KIDOUCH

LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יוֹם הַשִּׁשִּׁי, וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־ מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélakhto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélakheto achère 'assah. Vayevarèkh É-lohim ète yome hachévi'i vayeqadèch oto, ki vo chavate mikole mélakhto, achère bara É-lohim la'assote.

UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם, וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם, וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל־עֹלֹתֵיכֶם וְעַל־זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם, וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם, אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donaï É-lohékhème.

סַבְרִי מָרָנָן

Savri maranane

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

Baroukh Atah A-donaï, É-lohénou Mélèkh ha'olame, boré péri haguéféne.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־עָם, וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה, אֶת (יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה (vendredi soir) וְאֶת) יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה, אֶת יוֹם־טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, (יוֹם תְּרוּעָה (sauf vendredi soir) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. וּדְבָרְךָ זִכְרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה) (vendredi soir) מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד.

*Baroukh Atah A-donaï, É-lohénou Mélèkh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevotave, vatitène lanou A-donaï É-lohénou béahavah, éte (*vendredi soir*) yome hachabate hazéh véète) yome hazikarone hazéh, éte yome tove miqrah qodéche hazéh, (*sauf vendredi soir*) yome térou'ah) (*vendredi soir*) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhére litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.*

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת (vendredi soir) וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

*Baroukh Atah A-donaï mélékh 'ale kole haarétse, méqadéche (*vendredi soir*) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.*

Sédèr Kaf Ha'haïm

© www.laprierejuive.wordpress.com

LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

Baroukh Atah A-donaï, É-lohénou Mélèkh ha'olame, boré méoré haèche.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, וּבֵין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה: בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ, וְאֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִקְדַּשְׁתָּ, וְהִבְדַּלְתָּ וְהִקְדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ:

Baroukh Atah A-donaï, É-lohénou Mélèkh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchète yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchète yémé hama'asséh hiqedacheta, véhivedaleta véhiqdacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatakh.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקוֹדֶשׁ:

Baroukh Atah A-donaï, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HACHANAH, ON TERMINE PAR :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Baroukh Atah A-donaï, É-lohénou Mélèkh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguiy'anou lazémane hazéh.

BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

Baroukh Atah A-donaï, É-lohénou Mélèkh ha'olame, achère qidechanou bémitsevotave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

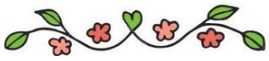
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Baroukh Atah A-donaï, É-lohénou Mélèkh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

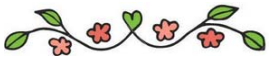
Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un *kazaïte* (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּבָרֵךְ אֶת לוֹחֲמֵי צה״ל הָעוֹמְדִים עַל מִשְׁמָר אַרְצֵנוּ:

Yéhi ratsone milefanékha A-donaï É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.



SÉDÈR



בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ :

Baroukh Atah A-donaï, É-lohénou Mélèkh ha'olame, boré péri ha'ètse.

POIREAU

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּכָּרְתוּ שׂוֹנְאֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donaï Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chêyikaretou soneénou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient abattus nos ennemis.

BLETTES OU ÉPINARDS

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּסְתַּלְּקוּ אוֹיְבֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donaï Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chêyissetaleqou oyevénou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient écartés (de devant nous) nos ennemis.

DATTE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּתַּמּוּ שׂוֹנְאֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donaï É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou soneénou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, qu'il y a une fin à nos ennemis.

COURGE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּקָּרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ, וְיִקָּרְאוּ לְפָנֶיךָ זְכִיּוֹתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donaï Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chêtiqra' ro'a guézare dinénou, véyiqaréou léfanêkha zakhiyoténou

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que le mal de notre verdict soit déchiré, et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

SÉSAME OU HARICOTS BLANCS

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּרְבּוּ זְכִיּוֹתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donaï É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyirebou zakhiyoténou

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient.

GRENADE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּהְיֶה מְלֵאִים מִצְוֹת כְּרִמּוֹן :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donaï Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chêniheyéh méléiime mitsevote karimone.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nous soyons pleins de bonnes actions comme la grenade est pleine de grains.

TÊTE [DE MOUTON] OU DE POISSON

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּהְיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב

Yéhi ratsone miléfanékha A-donaï É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chénieyéh léroche vélo lézanave

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכּוֹר לָנוּ עֲקֵדָתוֹ וְאֵילוּ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ הַשָּׁלוֹם :

vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

POMME

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donaï Ê-loénou vÉ-lohé avoténou, chête'hadéche 'alénou chanah tovah oumetouqah.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous renouveler une année bonne et douce.

Nous vous souhaitons une bonne et douce année